

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μέν ἐς τηλουρόν+ ἦκομεν
 ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddsr, in ferdsasdsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen
 πέδον,
 das|Landdsadsadsassa,
- [2] Σκύθην+ ἐς οἶμον, ἄβατον+ εἰς ἐρημίαν.
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλειν ἐπιστολὰς
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἧς σοι πατήρ ἐφείτο,(M/P)τόνδε πρὸς πέτραις
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμυις+ τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἄδαμαντίνων+ δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις+ πέδαις.
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου+ πυρὸς σέλας,
 das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι+ κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδέ+ τοι
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου+ δὲ παύεσθαι(M/P) τρόπου.
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός+ εἰμι συγγενῇ+ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βίᾱ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ+.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατὴρ λόγους βαρύ+.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου+ Θέμιδος αἰδυμήτα+ παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά+ σ' ἄκων+ δυσλύτοις+ χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ+ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει,(M/P) σταθευτὸς+ δ' ἡλίου φοίβῃ+ φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖᾱς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ+ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων+ νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑῶαν+ ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδών κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπήρῳ τοῦ φιλανθρώπου+ τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνους+, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς+ δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς+
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι+ φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας+ δὲ τραχὺς+ ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,(j) τί μέλλεις καὶ κατοικτίζη μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον+ οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι+ προὔδωκεν γέρας;
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές+ τοι δεινὸν+ ἢ θ' ὁμιλία.
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν+ τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς+ σύ καὶ θράσους πλέως+.
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηγεῖσθαι.(M/P)σύ δὲ
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ+ λόγῳ
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος+ ὥφελεν λαχεῖν.
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῆ+ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος+ γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδὲν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ(M/P)πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα+ ψάλια δέρκεσθαι(M/P) πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ+ σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται(M/P)δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε μάλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς+ γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων+ πόρον.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήνδε νῦν πρόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος+.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KRAT]: ἀδαμαντίνου+ νῦν σφηνὸς αὐθάδη+ γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KRAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον+ ὄμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KRAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων+.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.